

Джейн Остен

ГОРДОСТЬ
И
ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ



Издание подготовили
А.Я. ЛИВЕРГАНТ, К.Н. АТАРОВА,
А.Ю. ЗИНОВЬЕВА, П.Ю. РЫБИНА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



ГОРДОСТЬ
И
ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ





КНИГА ПЕРВАЯ



ГЛАВА I



Давно известно, что холостяк с солидным состоянием испытывает потребность в подруге жизни¹. Какими бы чувствами и взглядами сей холостяк, поселившись на новом месте, ни руководствовался, истина сия настолько глубоко укоренилась в умах его соседей, что его пристало считать законной собственностью их дочерей².

— Мой дорогой, — сказала мужу миссис Беннет, — вы слышали, что Незерфилд-парк наконец-то сдан?

Ответ последовал отрицательный.

— А меж тем поместье сдано: миссис Лонг только что туда наведалась и всё мне рассказала.

Слова миссис Беннет остались без ответа.

— И вас несколько не интересует, кто это поместье арендовал?! — с нетерпением вскричала миссис Беннет.

— Это интересует *вас*, я же готов эту новость выслушать, — отозвался мистер Беннет.

Долго упрашивать миссис Беннет не пришлось.

— Так вот, дорогой мой, если верить миссис Лонг, Незерфилд арендован весьма состоятельным молодым человеком с севера Англии. В понедельник он приехал туда в карете четвернёй³, и поместье так ему полюбилось, что он в тот же день договорился с мистером Моррисом, что переедет к Михайлову дню⁴, а прислуга — уже в конце следующей недели.

— Как его зовут?

— Бингли⁵.

— Женат? Холост?

— Будем же благодарны судьбе, что подобное безразличие вам не свойственно.

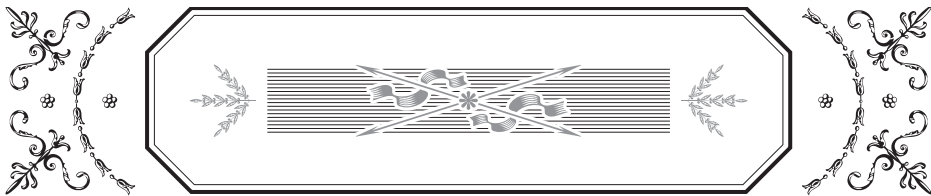
— Благодарить судьбу за майорат я никогда не стану. Не могу постичь, как у кого-то может подняться рука отобрать поместье у родных дочерей его владельца. Да еще в пользу этого мистера Коллинза! Чем, скажите на милость, он лучше любого другого?!

— На этот вопрос я предоставляю вам ответить самой, — сказал мистер Беннет.





ДОПОЛНЕНИЯ



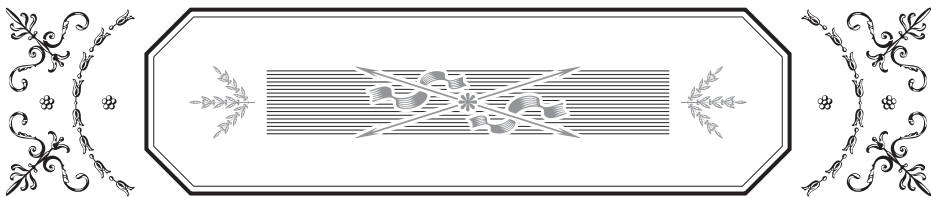
ДЕРОГАЯ Клара,
я так долго была на пробежке, что до сего момента у меня не было ни малейшей возможности поблагодарить тебя за письмо. Мы покинули наш милый дом в последний понедельник месяца и отправились в путешествие по Уэльсу, пограничному с Англией княжеству¹, которому обязан титулом принц Уэльский. Путешествовали мы в основном верхом. Мама ехала на нашем маленьком пони, а мы с Фанни шли по бокам, точнее бежали, потому что мама любит быструю езду и всю дорогу пускалась в галоп. Не сомневайся, мы были изрядно вспотевшие, когда добрались до места отдыха. Фанни сделала массу зарисовок местности, очень красивых, хотя, возможно, и не таких точных, как хотелось бы, потому что они делались на бегу. Удивительно, сколько башмаков мы износили за время путешествия. Мы хорошо подготовились, и каждая взяла по запасной паре, помимо тех башмаков, что были на нас. Однако в Кармартене² нам пришлось заменить им и верх, и каблуки; наконец, когда они совсем развалились, мама любезно одолжила нам пару голубеньких атласных шлепанцев, так что каждая взяла по одному и прекрасно доскакала до Херифорда³, а оттуда — до дома.

С неизменной любовью,

твоя,

Элизабет Джонсон





Вальтер Скотт
ЭММА

✻ **Х**ОТЯ НЕКОТОРЫЕ пороки цивилизованного общества встречаются столь часто, что они едва ли осознаются как изъяны нравственного облика, склонность к ним тщательно скрывается даже теми, кто чаще всего им предается, так как ни один любитель удовольствий не согласится добровольно называть себя грубым титулом развратника или пьяницы. Можно подумать, что чтение романов попадает в разряд подобных слабостей, так как среди множества людей, не читающих почти ничего иного, трудно найти хотя бы одного, обладающего достаточным мужеством открыто признать, что у него есть вкус к этим легкомысленным занятиям. Таким образом, роман — это чаще всего «хлеб сокровенный»¹, и не только на туалетном столике Лидии Томность² можно найти «Тома Джонса» и «Перегрину Пикля»³, укрывшихся за сочинениями более серьезного и назидательного характера. И, однако, ни в каком другом виде сочинительства, включая даже поэзию, не упражняет свои силы столько разнообразных талантов. Можно, пожалуй, добавить: хотя подобные сочинения бывают украшены и возвеличены усилиями гения, всепобеждающее очарование повествования таково, что и самый худший из когда-либо написанных романов найдет своего благосклонного читателя, предпочитающего лучше зевать над ним, чем обратиться к творениям историка, моралиста или поэта. Правда, мы слышали о таком неопишимо глупом романе, владелец которого, забавляясь необычностью случая, предложил эту книгу, состоящую из двух красиво переплетенных томиков в $\frac{1}{12}$ долю листа,

Содержание

Джейн Остен
**ГОРДОСТЬ
И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ**

Пер. с англ. А.Я. Ливерганта

КНИГА ПЕРВАЯ

| | |
|----------------|-----|
| Глава 1 | 12 |
| Глава 2 | 14 |
| Глава 3 | 17 |
| Глава 4 | 21 |
| Глава 5 | 24 |
| Глава 6 | 27 |
| Глава 7 | 33 |
| Глава 8 | 39 |
| Глава 9 | 44 |
| Глава 10 | 49 |
| Глава 11 | 55 |
| Глава 12 | 59 |
| Глава 13 | 61 |
| Глава 14 | 66 |
| Глава 15 | 69 |
| Глава 16 | 73 |
| Глава 17 | 81 |
| Глава 18 | 85 |
| Глава 19 | 97 |
| Глава 20 | 102 |

| | |
|----------------|-----|
| Глава 21 | 106 |
| Глава 22 | 111 |
| Глава 23 | 116 |

КНИГА ВТОРАЯ

| | |
|----------------|-----|
| Глава 1 | 124 |
| Глава 2 | 129 |
| Глава 3 | 133 |
| Глава 4 | 139 |
| Глава 5 | 142 |
| Глава 6 | 146 |
| Глава 7 | 152 |
| Глава 8 | 155 |
| Глава 9 | 159 |
| Глава 10 | 163 |
| Глава 11 | 168 |
| Глава 12 | 173 |
| Глава 13 | 181 |
| Глава 14 | 186 |
| Глава 15 | 190 |
| Глава 16 | 193 |
| Глава 17 | 197 |
| Глава 18 | 201 |
| Глава 19 | 206 |

КНИГА ТРЕТЬЯ

| | |
|---------------|-----|
| Глава 1 | 214 |
| Глава 2 | 225 |
| Глава 3 | 231 |
| Глава 4 | 235 |

| | |
|----------------|-----|
| Глава 5 | 242 |
| Глава 6 | 252 |
| Глава 7 | 257 |
| Глава 8 | 263 |
| Глава 9 | 269 |
| Глава 10 | 274 |
| Глава 11 | 282 |
| Глава 12 | 288 |
| Глава 13 | 292 |
| Глава 14 | 298 |
| Глава 15 | 305 |
| Глава 16 | 310 |
| Глава 17 | 316 |
| Глава 18 | 322 |
| Глава 19 | 327 |

ДОПОЛНЕНИЯ

I. Из ранних сочинений Джейн Остен

ПРЕКРАСНАЯ КАССАНДРА

Роман в двенадцати главах, посвященный,
с ее позволения, мисс Остен

Пер. с англ. А.Ю. Зиновьевой

| | |
|-----------------------|-----|
| [Посвящение] | 336 |
| Глава первая | 337 |
| Глава вторая | 337 |
| Глава третья | 338 |
| Глава четвертая | 338 |

| | |
|--------------------------|-----|
| Глава пятая | 338 |
| Глава шестая | 338 |
| Глава седьмая | 339 |
| Глава восьмая | 339 |
| Глава девятая | 339 |
| Глава десятая | 339 |
| Глава одиннадцатая | 340 |
| Глава двенадцатая | 340 |

ПИСЬМО ЮНОЙ ЛЕДИ,
ЧЬИ ЧУВСТВА БЫЛИ НАСТОЛЬКО СИЛЬНЕЕ ЕЕ РАССУДКА,
ЧТО ДАЛИ ЕЙ СОВЕРШИТЬ ОШИБКИ, КОТОРЫЕ ОНА ОСУЖДАЛА
В СЕРДЦЕ СВОЕМ

Пер. с англ. К.Н. Атаровой

| | |
|--|-----|
| «Ах, возлюбленная моя Элинор...» | 344 |
|--|-----|

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО УЭЛЬСУ

Письмо юной леди

Пер. с англ. К.Н. Атаровой

| | |
|--|-----|
| «Дорогая Клара, я так долго была на пробежке...» | 348 |
|--|-----|

СЭР ЧАРЛЬЗ ГРАНДИСОН,
ИЛИ СЧАСТЛИВЫЙ ЧЕЛОВЕК

Комедия в пяти актах

Пер. с англ. К.Н. Атаровой

| | |
|------------------------|-----|
| Действующие лица | 352 |
| Акт I | 353 |
| Акт II | 356 |
| Акт III | 360 |
| Акт IV | 364 |

| | |
|-------------|-----|
| Акт V | 369 |
|-------------|-----|

ЛЮБОВЬ И ДРУШБА

Пер. с англ. А.Я. Ливерганта

| | |
|----------------------------|-----|
| [Посвящение] | 376 |
| Письмо первое | 377 |
| Письмо второе | 377 |
| Письмо третье | 378 |
| Письмо четвертое | 379 |
| Письмо пятое | 379 |
| Письмо шестое | 381 |
| Письмо седьмое | 382 |
| Письмо восьмое | 385 |
| Письмо девятое | 386 |
| Письмо десятое | 388 |
| Письмо одиннадцатое | 390 |
| Письмо двенадцатое | 392 |
| Письмо тринадцатое | 395 |
| Письмо четырнадцатое | 399 |
| Письмо пятнадцатое | 403 |

ЗАМОК ЛЕСЛИ

Неоконченный роман в письмах

Пер. с англ. А.Я. Ливерганта

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Генри Томасу Остену, эсквайру | 410 |
| Господам Диманду и проч. | 411 |
| Письмо первое | 412 |
| Письмо второе | 414 |
| Письмо третье | 417 |
| Письмо четвертое | 419 |

| | |
|----------------------|-----|
| Письмо пятое | 421 |
| Письмо шестое | 422 |
| Письмо седьмое | 427 |
| Письмо восьмое | 430 |
| Письмо девятое | 431 |
| Письмо десятое | 433 |

ЛЕДИ СЬЮЗЕН

Роман в письмах

Пер. с англ. А.Я. Ливерганта

| | |
|------------------------------|-----|
| Письмо первое | 438 |
| Письмо второе | 439 |
| Письмо третье | 440 |
| Письмо четвертое | 442 |
| Письмо пятое | 443 |
| Письмо шестое | 444 |
| Письмо седьмое | 446 |
| Письмо восьмое | 448 |
| Письмо девятое | 449 |
| Письмо десятое | 450 |
| Письмо одиннадцатое | 452 |
| Письмо двенадцатое | 453 |
| Письмо тринадцатое | 455 |
| Письмо четырнадцатое | 456 |
| Письмо пятнадцатое | 458 |
| Письмо шестнадцатое | 460 |
| Письмо семнадцатое | 461 |
| Письмо восемнадцатое | 464 |
| Письмо девятнадцатое | 465 |
| Письмо двадцатое | 466 |
| Письмо двадцать первое | 469 |

| | |
|---------------------------------|-----|
| Письмо двадцать второе | 470 |
| Письмо двадцать третье | 473 |
| Письмо двадцать четвертое | 475 |
| Письмо двадцать пятое | 480 |
| Письмо двадцать шестое | 483 |
| Письмо двадцать седьмое | 484 |
| Письмо двадцать восьмое | 485 |
| Письмо двадцать девятое | 486 |
| Письмо тридцатое | 487 |
| Письмо тридцать первое | 489 |
| Письмо тридцать второе | 489 |
| Письмо тридцать третье | 490 |
| Письмо тридцать четвертое | 491 |
| Письмо тридцать пятое | 491 |
| Письмо тридцать шестое | 492 |
| Письмо тридцать седьмое | 493 |
| Письмо тридцать восьмое | 494 |
| Письмо тридцать девятое | 495 |
| Письмо сороковое | 496 |
| Письмо сорок первое | 497 |
| Заключение | 498 |

II. Джейн Остен глазами критиков

| | |
|--|-----|
| <i>Вальтер Скотт. «Эмма». Пер. с англ. К.Н. Атаровой</i> | 502 |
| <i>Гилберт Кит Честертон. Предисловие [к книге «Любовь и дружба» и другие ранние сочинения... Джейн Остен». Пер. с англ. К.Н. Атаровой</i> | 518 |
| <i>Вирджиния Вулф. Джейн Остен в шестьдесят. Пер. с англ. К.Н. Атаровой</i> | 524 |

ПРИЛОЖЕНИЯ

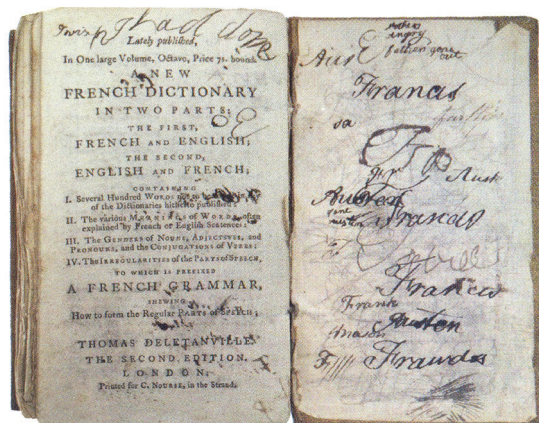
| | |
|---|-----|
| <i>А.Я. Ливергант.</i> Непревзойденная Джейн | 530 |
| <i>К.Н. Атарова.</i> Джейн Остен и век Просвещения | 565 |
| <i>А.Ю. Зиновьева.</i> «Под защитой земного счастья, насколько это возможно»: Джейн Остен в недобром мире | 602 |
| <i>П.Ю. Рыбина.</i> Джейн Остен и XX век: экран / роман | 631 |
| <i>А.Я. Ливергант.</i> От переводчика «Гордости и предубеждения» | 652 |
| Примечания | |
| <i>Остен Дж.</i> Гордость и предубеждение». <i>Сост. А.Ю. Зиновьева ...</i> | 656 |
| <i>Остен Дж.</i> Прекрасная Кассандра. <i>Сост. А.Ю. Зиновьева</i> | 807 |
| <i>Остен Дж.</i> Письмо юной леди. <i>Сост. К.Н. Атарова</i> | 809 |
| <i>Остен Дж.</i> Путешествие по Уэльсу. <i>Сост. К.Н. Атарова</i> | 809 |
| <i>Остен Дж.</i> Сэр Чарльз Грандисон, или Счастливый человек. <i>Сост. К.Н. Атарова</i> | 810 |
| <i>Остен Дж.</i> Любовь и дружба. <i>Сост. А.Ю. Зиновьева</i> | 813 |
| <i>Остен Дж.</i> Замок Лесли. <i>Сост. А.Ю. Зиновьева</i> | 820 |
| <i>Остен Дж.</i> Леди Сьюзен. <i>Сост. А.Ю. Зиновьева</i> | 826 |
| <i>В. Скотт.</i> «Эмма». <i>Сост. К.Н. Атарова</i> | 830 |
| <i>Г.-К. Честертон.</i> Предисловие [к книге «“Любовь и дружба”...»]. <i>Сост. К.Н. Атарова</i> | 832 |
| <i>В. Вулф.</i> Джейн Остен в шестьдесят. <i>Сост. К.Н. Атарова</i> | 836 |
| Основные даты жизни и творчества. <i>Сост. А.Ю. Зиновьева</i> | 838 |
| Список иллюстраций | 850 |



Ил. 3
Джейн Остен (портрет со спины)
Худ. К. Остен
1804 г

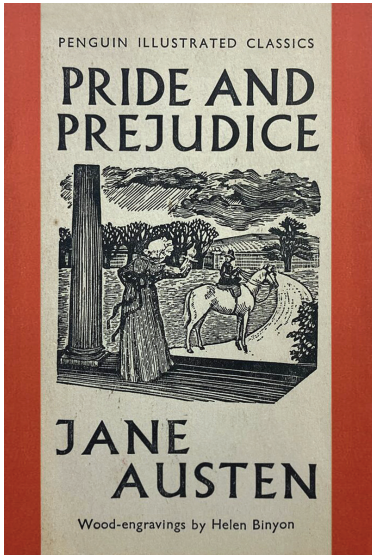


Ил. 8
Школа для девочек в Рединге (школа Аббатства)
Худ. П. Сэндби
Кон. XVIII в.

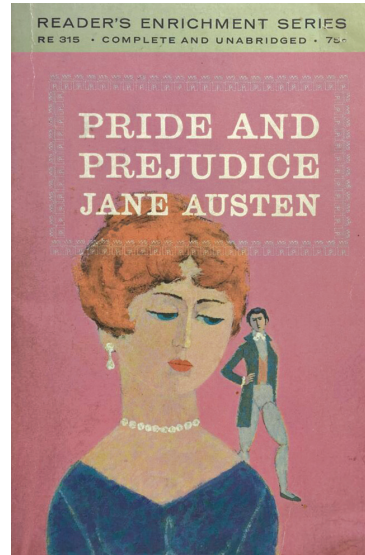


Ил. 9
Словарь французского языка,
принадлежавший Джейн Остен

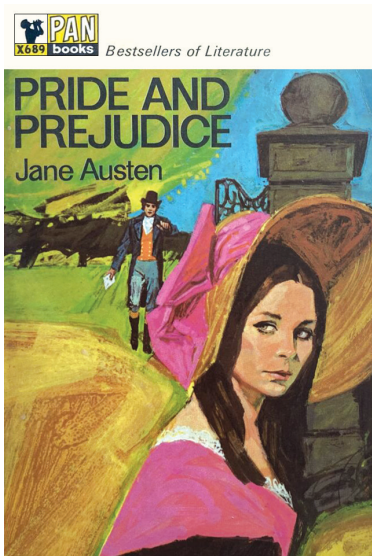
Вверху титульной страницы – надпись рукой владелицы: «Вот бы у меня получилось!»



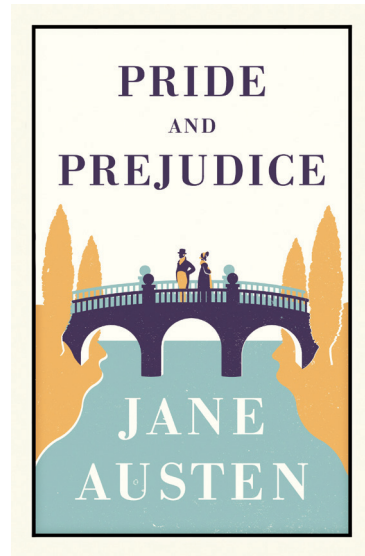
Лондон, 1938



Нью-Йорк, 1964



Лондон, 1967



Лондон, 2015

Ил. 56–59
«Гордость и предубеждение»:
издания разных лет